

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid odezwał się do kapłana i powiedział mu: Tak! Kobieta była nam niedostępna już nawet wcześniej,* gdy wychodziłem, a (już wtedy) członki** wojowników były poświęcone – była to zaś zwykła droga – tym bardziej dziś (każdy)*** poświęcił się, jeśli chodzi o członka. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ wcześniej, כְּתָמוּל שֶׁלֹּשׁ , idiom: jakoś od wczoraj, przedwczoraj; G w tym wypadku nie odczytuje tego wyrażenia jako idiomu, ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.

²⁾ członki, כְּלִי (keli), euf.; ozn. też: narzędzia, naczynia, sprzęt, oręż; wg G: wszyscy, πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα, hbr. כָּל .

³⁾ W G lm.